

No. 268

---

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
and  
BELGIUM**

**Exchange of notes (with annexed Memorandum of Agreement) constituting an agreement regarding claims arising out of incidents involving members of His Majesty's Forces. Brussels, 1 and 25 June 1945**

*Official texts: English and French.*

*Filed and recorded at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 12 June 1951.*

---

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE  
ET D'IRLANDE DU NORD  
et  
BELGIQUE**

**Échange de notes (avec Mémoire d'accord annexé) constituant un accord concernant les demandes d'indemnisation résultant d'incidents dans lesquels se trouvent impliqués des membres des forces armées de Sa Majesté. Bruxelles, 1er et 25 juin 1945**

*Textes officiels anglais et français.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 12 juin 1951.*

No. 268. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE BELGIAN GOVERNMENT REGARDING CLAIMS ARISING OUT OF INCIDENTS INVOLVING MEMBERS OF HIS MAJESTY'S FORCES. BRUSSELS, 1 AND 25 JUNE 1945

---

I

*Sir H. Knatchbull-Hugessen to M. P.-H. Spaak*

BRITISH EMBASSY

Brussels, 1st June, 1945

M. le Ministre,

As the result of the negotiations recently concluded in London between representatives of His Majesty's Treasury and War Office on the one hand and the Belgian Government on the other, a Memorandum of Agreement, a copy of which is annexed hereto, relating to the investigation and disposal of certain categories of claims by or against Belgian residents arising out of incidents involving members of His Majesty's Forces has been drawn up and approved by the said Representatives.

2. I have the honour to inform Your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland approve of the terms of the annexed Memorandum of Agreement, and to enquire whether the Belgian Government likewise approve thereof.

3. In that event the present note and Your Excellency's reply to that effect will be regarded as constituting an agreement between the two Governments with effect from the date of Your Excellency's note.

I avail, &c.

(Signed) H. M. KNATCHBULL-HUGESSEN

---

<sup>1</sup> Came into force on 25 June 1945, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>

N<sup>o</sup> 268. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>3</sup> ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA BELGIQUE CONCERNANT LES DEMANDES D'INDEMNISATION RÉSULTANT D'INCIDENTS DANS LESQUELS SE TROUVENT IMPLIQUÉS DES MEMBRES DES FORCES ARMÉES DE SA MAJESTÉ. BRUXELLES, 1<sup>er</sup> ET 25 JUIN 1945

## I

*Sir H. Knatchbull-Hugessen to M. P.-H. Spaak*

AMBASSADE D'ANGLETERRE

Bruxelles, le 1<sup>er</sup> juin 1945

N<sup>o</sup> 120 (504/2/45)

Monsieur le Ministre,

A la suite de pourparlers qui ont eu lieu récemment à Londres entre les représentants du Trésor et du Ministère de la Guerre de Sa Majesté, d'une part, et du Gouvernement belge, d'autre part, les dits représentants ont élaboré et approuvé un projet d'accord, dont ci-joint copie, relatif à l'instruction et au règlement de certaines catégories de demandes d'indemnisation formulées par ou contre des personnes résidant en Belgique consécutivement à des faits où sont impliqués des membres des Forces de Sa Majesté.

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord approuve le texte du projet d'accord ci-annexé, et de lui demander si le Gouvernement belge a, ou non, fait de même.

Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence, dans ce sens, seront considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, avec effet à la date que portera la note de Votre Excellence.

Je me permets, à cette occasion, Monsieur le Ministre, de réitérer à Votre Excellence, l'assurance de ma plus haute considération.

(*Signé*) Hughe Montgomery KNATCHBULL-HUGESSEN

<sup>1</sup> Traduction du Gouvernement belge.

<sup>2</sup> Translation by the Government of Belgium.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 25 juin 1945, par l'échange desdites notes.

## ANNEX

## MEMORANDUM OF AGREEMENT

For the practical application of certain clauses of the Mutual Aid protocol dated the 22nd August, 1944,<sup>1</sup> and for the purpose of defining the procedure relating to certain categories of claims it is agreed that :—

(1) *Scope of Application.*—The claims to which this Agreement applies are claims for damage to immovable property in Belgium (not belonging to enemy interests) and claims by or against persons ordinarily resident or corporations having a principal place of business in Belgium which arise out of incidents occurring in Belgium and involve the British Forces.

(2) *War Damage.*—No claim for damage to property, or injury to or death of persons, arising out of the action of or the operations against the enemy, or any other combat activity, or of any other damage or injury classified as war damage or war injury, shall be the responsibility of the Government of the United Kingdom. (For guidance see Appendix A.)

(3) *Criminal Acts.*—The investigation and disposal of claims which arise out of criminal and other acts, either of which involve moral turpitude (such as rape, assault, theft or pillage) and are alleged to have been committed by members of the British Forces will be the responsibility of the Government of the United Kingdom to such extent and in such manner as it may determine.

Nothing in this paragraph shall prejudice any right which the Belgian Government may have to make representations on behalf of Belgian subjects through diplomatic channels to the Government of the United Kingdom in connection with any such claims.

(4) *Occupational Claims.*—All claims for damage to lands, bivouac areas, buildings and their contents (except those referred to in paragraph (3) above), where the damage or destruction is a result of the use or occupation of such property for the purpose for which the same was requisitioned or otherwise used or occupied will be investigated, assessed, paid or otherwise disposed of by the Belgian Government.

(5) *Traffic Accidents.*—All claims arising out of traffic accidents (except those referred to in paragraph (3) above) will be investigated, assessed, paid or otherwise disposed of by the Belgian Government. In any case in which the British Forces certify that the driver was not on duty at the time of the accident, the claim will be investigated, assessed, paid or otherwise disposed of by the Government of the United Kingdom.

<sup>1</sup> See p. 295 of this volume.

## ANNEXE

## MÉMORANDUM D'ACCORD

En vue de l'application pratique de certaines clauses de l'accord d'« Aide mutuelle » (*Mutual Aid Protocol*), du 22 août 1944<sup>1</sup>, et en vue de fixer la procédure relative à certaines catégories de demandes d'indemnisation, il est convenu ce qui suit :

1. *Champ d'application.* — La présente convention s'applique à toutes demandes d'indemnisation pour dommages causés aux propriétés immobilières en Belgique (n'appartenant pas à des ressortissants des pays ennemis), ainsi qu'à celles qui sont introduites par ou contre des personnes physiques résidant habituellement en Belgique, ou toute personne morale ayant en Belgique son principal établissement. Ces demandes doivent être basées sur des faits qui se sont produits en Belgique et à l'occasion desquels des membres des « Forces britanniques » sont en cause.

2. *Dommages de guerre.* — Aucune demande d'indemnisation pour dommages aux biens, pour blessures ou mort d'hommes qui résulteraient de l'action de l'ennemi ou d'opérations dirigées contre lui ou de toute autre action de combat; aucune demande d'indemnisation pour tout autre dommage aux biens ou aux personnes réputé « dommages de guerre », matériels ou corporels, ne sera à charge du Gouvernement britannique (voir appendice A).

3. *Certains crimes et délits.* — L'instruction et le règlement des demandes d'indemnisation du chef d'actes criminels ou autres, impliquant la turpitude morale de leurs auteurs (tels que viol, agression, vol ou pillage) et attribués à des membres des forces armées britanniques, seront à charge du Gouvernement britannique dans la mesure et de la manière qu'il déterminera; le présent paragraphe ne préjudicie en rien du droit du Gouvernement belge de faire, au Gouvernement britannique, au nom des plaignants, telles représentations qu'il jugera utiles par la voie diplomatique.

4. *Indemnités pour faits d'occupation d'immeubles.* — Toutes demandes d'indemnisation pour dommages causés aux propriétés immobilières, cantonnements, constructions et leur contenus (exception faite de celles mentionnées au § 3, ci-dessus) feront l'objet d'une instruction, d'une estimation, d'un paiement ou de toute autre décision de la part du Gouvernement belge, lorsque ces dommages ou ces destructions résultent de l'usage pour lequel le bien a été réquisitionné, utilisé ou occupé.

5. *Accidents de roulage.* — Toutes demandes d'indemnisation résultant d'accidents de roulage (à l'exception de celles mentionnées au § 3 ci-dessus), feront l'objet d'une instruction, d'une estimation, d'un paiement ou de toute autre décision de la part du Gouvernement belge.

Les cas où les autorités britanniques attestent que le conducteur n'était pas en service commandé au moment de l'accident, feront l'objet d'une instruction, d'une estimation, d'un paiement ou de toute autre décision de la part du Gouvernement britannique.

<sup>1</sup> Voir p. 295 de ce volume.

(6) *Maritime Accidents*.—Subject to the provision at the end of this paragraph, all claims arising out of accidents of a maritime nature which have occurred or which may occur in any Belgian harbour or waterway or in Belgian territorial waters and which are made against any ship which is the property of, or which was operating at the risk of the Government of the United Kingdom shall be investigated, assessed, paid or otherwise disposed of by the Belgian Government.

This paragraph shall apply to claims arising out of such maritime accidents affecting craft of all descriptions (including amphibious craft when afloat) operated by and at the risk of the British Forces but shall not apply to claims made against any ship owned by or operating at the risk of the Ministry of War Transport which are outside the scope of this Agreement.

(7) *Aircraft Accidents*.—Claims arising out of accidents occurring in Belgium or in Belgian territorial waters involving aircraft operated by and at the risk of the British Forces will be investigated, assessed, paid or otherwise disposed of by the Belgian Government.

(8) *Workmen's Compensation*.—All claims for compensation arising out of injury sustained during and as a result of employment with the British Forces shall (if the labour was provided by the Belgian Government as Mutual Aid) be accepted by the Belgian Government as matters for Mutual Aid.

(9) *Other Claims*.—All other claims (except those referred to in paragraph (3) above), and not elsewhere covered by other agreements between the respective Governments, will be investigated, assessed, paid or otherwise disposed of by the Belgian Government. Without limiting the generality thereof, the term "all other claims" is understood to include claims resulting from :—

- (a) Accidental shootings and explosions.
- (b) Damage to hired or requisitioned premises, subject to the procedural agreement already made.
- (c) Practice gunfire.
- (d) All other incidents for which the Belgian Government would have accepted financial responsibility in comparable circumstances had the service personnel of Belgium been involved.

(10) *Affirmative Claims*.—The Government of the United Kingdom shall transfer to the Belgian Government all claims covered by this Agreement against third parties for damage to property so that the Belgian Government may assert the same by way of affirmative claim or counterclaim.

(11) *Mutual Forbearance*.—In all cases in which property of the respective Governments is damaged or destroyed, or in which one Government might otherwise assert

6. *Accidents maritimes.* — Compte tenu des dispositions prévues à la fin du présent paragraphe, toutes les demandes d'indemnisation résultant d'accidents de nature maritime, qui se sont produits ou qui peuvent se produire dans un port ou sur une voie d'eau belge ou dans les eaux territoriales belges et mettant en cause un bateau qui est la propriété du Gouvernement britannique ou était manœuvré aux risques de ce dernier gouvernement, feront l'objet d'une instruction, d'une estimation, d'un paiement ou de toute autre décision de la part du Gouvernement belge.

Le présent paragraphe s'appliquera aux demandes d'indemnisation résultant d'accidents maritimes affectant les bâtiments de toute nature (en ce compris les engins amphibies lorsqu'ils sont sur l'eau), manœuvrés par des membres des forces armées britanniques et aux risques de celles-ci; mais le présent paragraphe ne s'appliquera pas aux demandes d'indemnisation pour un dommage causé par un bateau qui appartient au ministère des transports de guerre (Ministry of War Transport) ou qui est manœuvré aux risques de celui-ci; ces demandes sont en dehors du champ d'application de la présente convention.

7. *Accidents d'aviation.* — Les demandes d'indemnisation pour dommages du chef des accidents causés en Belgique et dans les eaux territoriales belges par un aéronef actionné par les forces armées britanniques ou sous leur responsabilité, feront l'objet d'une instruction, d'une estimation, d'un paiement ou de toute autre décision de la part du Gouvernement belge.

8. *Accidents de travail.* — Toutes demandes d'indemnisation du chef de mort ou de blessures dont un travailleur a été la victime pendant ou à l'occasion de son travail au profit des « Forces britanniques » (si la main-d'œuvre a été fournie par le Gouvernement belge à titre d'aide mutuelle), seront considérées par celui-ci comme rentrant dans le champ d'application des accords d'aide mutuelle.

9. *Autres demandes d'indemnité.* — Toutes les autres demandes (à l'exception de celles visées au § 3 ci-dessus), et qui ne sont pas couvertes par d'autres accords entre les deux gouvernements, feront l'objet d'une instruction, d'une estimation, d'un paiement ou de toute autre décision de la part du Gouvernement belge.

Sans que l'énumération ci-dessous puisse limiter la portée de l'expression employée, les termes « toutes autres demandes d'indemnité » comprennent notamment celles qui résultent des :

- a) Coupe de feu et explosions accidentels;
- b) Dommages causés aux immeubles loués ou réquisitionnés, compte tenu de l'accord de procédure déjà en vigueur;
- c) Exercices de tir d'artillerie;
- d) Autres faits dommageables pour lesquels dans des circonstances analogues le Gouvernement belge aurait été pécuniairement responsable si du personnel belge avait été impliqué.

10. *Créances dans le chef du Gouvernement britannique.* — Le Gouvernement britannique cédera aux autorités belges tout droit à réparation du chef de dommages aux biens qu'elles auraient à exercer contre des tiers, de façon à permettre aux autorités belges de faire valoir des droits identiques à ceux qu'auraient exercés les « forces britanniques ».

11. *Renonciation réciproque.* — Dans tous les cas de dommages ou de destructions causés aux biens d'un des deux gouvernements et dans tous les cas où chaque gouverne-

against the other a claim for death, injury or loss (as distinct from the claims of individuals) it is agreed that the respective Governments will each bear their own losses where they fall, and will mutually forbear from asserting any claims against the other. The above will not prevent the formulation of claims against persons for whose negligent acts the respective Governments are not financially responsible. It is understood that this clause extends so as to cover cases in which property of the respective Governments is damaged, in all countries covered by the European Theatre of Operations. It is also understood that the Mutual Forbearance is not limited to cases of damage or injury caused by members of the British Forces only but extends to all cases of damage or injury caused by personnel or employees of the respective Governments.

(12) *Interim Procedure.*—As soon as arrangements therefor can be perfected, but not later than the 1st July, 1945, the Belgian Government will take over the investigation and payment of claims as provided in this Agreement, until which time the British Claims Commission will continue under present arrangements to process and pay or otherwise dispose of such claims; but claims arising out of maritime accidents will be dealt with in accordance with paragraph (6) above as from the 15th April, 1945.

(13) *Publicity.*—Maximum publicity will be given by the Belgian Government as to the procedure and the responsibility in the categories of claims set out above.

(14) *Exclusions.*—Nothing hereinbefore contained shall be construed in any manner to affect the procedure for disposal of claims arising out of contract.

(15) *Procedure.*—It is further agreed that the procedure to be adopted for the investigation and processing of claims of the classes above defined will be arranged in subsequent implementing agreements made between the appropriate authorities of the respective Governments.

(16) *Financial Responsibility.*—The question whether claims (except those referred to in paragraphs (2), (4), (8) and (11) above) which are paid by the Belgian Government under the provisions of this Agreement will or will not be treated as reciprocal aid and, therefore, falling within Article 3 (1) of the Mutual Aid Agreement is reserved. The treatment of the recoveries affected by the Belgian Government pursuant to paragraph (10) above is similarly reserved. These questions will be considered by the Belgian Government in consultation with the Government of the United Kingdom in the light of the reciprocal aid afforded by each Government to the other. Claims (excepting those categories which are the responsibility of the British Government under this Agreement) which have been or will be paid by the British Claims Commission during the period the 1st June, 1944, to the 1st July, 1945, will, so far as financial responsibility is concerned, be treated in the same way as claims paid by the Belgian Government thereafter in accordance with this Agreement.



ment pourrait introduire contre l'autre une demande d'indemnisation du chef de mort, de blessure ou de tout autre préjudice (recours distinct de celui qu'exercerait un individu) les gouvernements respectifs auront à supporter leurs propres dommages ou pertes généralement quelconques et s'abstiendront d'exercer un recours l'un contre l'autre. La disposition ci-dessus, ne préjudicie en rien de l'introduction de demandes d'indemnisation à charge de personnes pour la négligence desquelles l'un ou l'autre gouvernement n'est pas financièrement responsable.

La présente clause couvre les cas où la propriété de l'un ou l'autre des deux gouvernements est endommagée dans tout pays du théâtre européen des opérations. La renonciation réciproque n'est pas limitée aux seuls cas de dommage matériel ou corporel causé par des membres des « forces britanniques », mais couvre également tous les dommages aux personnes ou aux biens causés par des membres du personnel ou des préposés de l'un ou l'autre gouvernement.

12. *Mesures transitoires.* — Aussitôt que des dispositions auront pu être prises à cet effet, et au plus tard le 1er juillet 1945, le Gouvernement belge assumera l'instruction et le paiement des demandes d'indemnisation prévues dans la présente convention. Jusqu'à ce moment la « British Claims Commission » continuera, conformément aux dispositions actuellement en vigueur, à traiter ces demandes d'indemnisation, à les payer ou à prendre toute autre décision à leur sujet; toutefois les demandes d'indemnisation résultant d'accidents d'ordre maritime seront traitées conformément au § 6 ci-dessus à partir du 15 avril 1945.

13. *Publicité.* — Le Gouvernement belge assurera le maximum de publicité à la responsabilité qu'il assume en matière de demandes d'indemnisation et aux mesures par lesquelles il connaît de celles-ci.

14. *Exceptions.* — Aucune des dispositions précédentes relatives aux demandes d'indemnisation ne peut être appliquée lorsqu'il y a matière à responsabilité contractuelle.

15. *Procédure.* — La procédure qui sera suivie pour l'instruction et le règlement de demandes d'indemnisation dont traite la présente convention, fera l'objet d'accords complémentaires à intervenir entre les autorités compétentes des gouvernements respectifs.

16. *Responsabilité pécuniaire.* — Est réservée la question de savoir si les demandes d'indemnisation (exception faite de celles auxquelles il est fait allusion aux §§ 2 ci-dessus, 4, 8 et 11) réglées par le Gouvernement belge en vertu de la présente convention seront ou non considérées comme aide réciproque et si l'article 3, § 1<sup>er</sup>, de l'accord d'aide mutuelle (Mutual Aid Agreement) leur sera appliqué.

Est également réservé le sort des recouvrements effectués par le Gouvernement belge agissant en tant que demandeur aux termes du § 10 ci-dessus.

Ces questions feront l'objet, entre le Gouvernement belge et le Gouvernement britannique, de consultations sous l'angle de l'aide réciproque que les deux gouvernements se prêtent l'un à l'autre.

Les demandes d'indemnisation (exception faite des cas qui tombent sous la responsabilité du Gouvernement britannique en vertu de la présente convention) qui ont été ou seront payées par la « British Claims Commission » pendant la période qui va du 1<sup>er</sup> juin 1944 au 1<sup>er</sup> juillet 1945 seront, du moins en ce qui concerne la responsabilité pécuniaire, traitées de la même manière que les demandes d'indemnisation payées par le Gouvernement belge en application de la présente convention.

(17) *Submission to Belgian Legislature.*—The foregoing agreement will come into force on the day of its signature by the representatives of both Governments and will be submitted by the Belgian Government for approval to the Belgian Legislature.

## APPENDIX A

### WAR DAMAGE

For the purposes of this Agreement, the following come within the definition of War Damage :—

- (a) Action of any kind whatsoever taken by the enemy.
- (b) Action taken by the Allied Forces in operations against the enemy or what is believed to be the enemy.
- (c) Destructive measures carried out by the Allied Forces for the purpose of denying the enemy access to or use of goods, installations, properties or premises of any kind whatsoever.
- (d) The evacuation of persons or property carried out by the Allied Forces for the purpose of denying the enemy access to or the use of the services of such persons or property.
- (e) Precautionary or preparatory measures including the destruction of buildings or crops, the flooding of land, the adaptation of land to military purposes or other interferences with property or persons taken by the Allied Forces, in order to prevent, hinder or destroy any anticipated action by the enemy.
- (f) Measures taken by the Allied Forces to mitigate the effect of or to avoid the spreading of the consequences of all or any of the types of the actions specified above.

## II

*M. P.-H. Spaak to Sir H. Knatchbull-Hugessen*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
CABINET

Bruxelles, le 25 juin 1945

M. l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence datée du 1er juin 1945 et du « Memorandum of Agreement » concernant l'application de certaines clauses du Protocole du 22 août 1944, relatif à l'aide mutuelle.

17. *Approbation finale par le législateur belge.* — La présente convention entrera en vigueur le jour de sa signature par les représentants des deux gouvernements et elle sera soumise à l'approbation du législateur belge.

## APPENDICE A

### DOMMAGES DE GUERRE

Aux fins d'application de cet accord, sont compris comme rentrant dans la définition des dommages de guerre :

- a) Toute action quelconque de l'ennemi;
- b) Toute action des forces alliées opérant contre l'ennemi ou contre ce qui est supposé être l'ennemi;
- c) Les mesures de destruction prises par les forces alliées dans le but d'entraver l'accès ou l'usage par l'ennemi de biens, d'installations, de propriétés ou locaux quelconques;
- d) L'évacuation de personnes ou de propriétés exécutée par les forces alliées dans le but d'empêcher l'accès ou l'emploi par l'ennemi de ces personnes ou de ces propriétés;
- e) Les mesures de précaution ou de préparation comprenant la destruction d'immeubles ou de récoltes, l'inondation de terres, la transformation de terrains dans des buts militaires, et toutes autres interventions des forces alliées, relatives à des biens ou à des personnes, accomplies dans le but de prévenir, d'entraver ou d'annihiler toute action anticipative de l'ennemi;
- f) Toutes mesures prises par les forces alliées dans le but d'atténuer les effets ou d'éviter l'extension des conséquences de tout acte du genre de ceux ci-dessus mentionnés.

## II

### TRANSLATION — TRADUCTION

*Mr. P.-H. Spaak to Sir H. Knatchbull-Hugessen*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND FOREIGN TRADE  
CABINET

Brussels, 25 June 1945

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's letter of 1 June 1945 and of the Memorandum of Agreement on the application of certain clauses of the Mutual Aid Protocol dated 22 August 1944.

En réponse, je suis heureux de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement belge approuve les termes de ce Memorandum of Agreement.

Conformément à la proposition du Gouvernement de Sa Majesté britannique, cet échange de lettres sera considéré, sous réserve de l'application de l'article 17 dudit Memorandum, comme actant l'accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Je saisis, &c.

(*Signé*) P.-H. SPAAK

In reply, I am happy to inform Your Excellency that the Belgian Government approves the terms of this Memorandum of Agreement.

In accordance with the proposal made by His Britannic Majesty's Government, this exchange of letters shall be considered, subject to the application of article 17 of the Memorandum, as constituting an agreement between the two Governments.

I have the honour, etc.

(Signed) P.-H. SPAAK

